

Daniil Jarms, **El circo Printiriprán**

Antología de poemas infantiles

Versiones de José Mateo Puig
y Xènia Dyakonova

Ilustraciones de Lluís Gay

Diseño de Noemí Culla

80 pp

Cartoné

22,1 × 27,8 cm

Sobre adherido a la tapa con un
desplegable de 47 × 120 cm

Poesía moderna y contemporánea
(DCC) | *Libros ilustrados infantiles*
(YBC) | *Infantil y juvenil, poesía*
(YPD) | *Poesía de poetas*
individuales (DCF)

PVP: 24,50 (23,56 + IVA)



9 788412 654516



El autor

Daniil Jarms (1905-1942) es, por un lado, un autor de culto de literatura adulta: figura central de Oberiú, el último grupo de la vanguardia literaria soviética de los años veinte del s. XX. Escribe relatos y obras teatrales absurdistas de gran hondura. Por otra parte, como autor infantil, ha sido siempre popularísimo en Rusia. Hay una clara línea de unión entre la obra infantil y la adulta, que, a causa de la deriva estalinista que afectó a todos los ámbitos de la producción artística, quedó inédita hasta muchos años después de la muerte del escritor. Jarms encontró refugio en la literatura infantil, pero no la convirtió en un género menor ni fue nunca condescendiente con el público. Supo adaptarse a ella sin ceder a los clichés del momento. Sin embargo, a la larga, tampoco ese paraguas le valió para ahorrarse una condena de exilio, la proscripción de sus trabajos —el hambre y las penurias que eso le acarreó— ni finalmente la muerte en el hospital penitenciario de Leningrado durante el sitio de la ciudad. No dejó una obra infantil muy extensa, apenas unos 50 poemas y unos puñado de cuentos; pero, irreverentes y desenfadadas, sus poesías se conservan de maravilla. Hoy día —como viene pasando a lo largo de los 50 años— continúan saliendo en álbumes que hacen las delicias de padres e hijos.

El libro y la edición

El libro es una antología de 25 poesías infantiles de Jarms en forma de álbum ilustrado. Su base se halla en la labor lingüística de adaptar al castellano una poesía infantil con pocos precedentes en esta lengua. Hemos procurado que las traducciones fueran suficientemente rigurosas, pero hemos priorizado el resultado: los poemas deben poder decirse en voz alta, y tener gracia. Eso implica la adecuación del registro lingüístico y requiere un buen uso del ritmo y la rima. La iluminación de los poemas ha corrido a cargo del dibujante Lluís Gay. Sus dibujos son texturados, ingeniosos y bonitos. De alguna manera también hacen de puente entre el mundo soviético de Jarms y nuestro presente. Una particularidad de la edición reside en el hecho de que mantiene criterios de tratamiento y presentación de los textos originales más habituales en la de poesía adulta que en la infantil. Presentamos el texto encarado (tratando de sacar partido estético de cómo se espejean las versiones y los originales). Incluimos referencias de los poemas (datación y breve comentario) y un añadido, más bien destinado al adulto (el padre o el adulto que será el niño), en forma de separata desplegable de 47 × 120 cm con una introducción al autor y una cronología ilustrada.

Nota final

Con *El circo Printiriprán* presentamos la editorial Vacamú. Queremos hacer libros que hagan ilusión, libros para niños de todas las edades: ilustrados y bonitos, pero con sólido fundamento literario. La carta de presentación que es este primer libro nuestro debiera mostrar hacia dónde queremos ir. Estamos persuadidos de que difícilmente obtendremos buenos resultados si no somos amateurs, en el sentido de que sea la pasión por libro, más que la eficiencia industrial, lo que nos mueva. Con este espíritu queremos seguir haciendo libros: no podrán ser muchos al año.



Qué gracia tiene *El circo Printiriprán*

—Es un libro bonito desde el punto de vista plástico:

—Dibujos bonitos, divertidos, armónicos. Dibujados a mano, con la textura del lápiz de colores.

—Todo el conjunto del libro busca el placer sensual: explota la corporeidad de la letra impresa en dos alfabetos distintos, que jueguen sobriamente con las formas espejadas. El papel es de un gramaje moderado, de mucho volumen, cálido, flexible y texturado. Una puesta en página armoniosa. La cronología y la introducción se presentan a parte, en forma de atractivo desplegable ilustrado, para que la información no entorpezca el libro; aparece, en cambio, como un añadido, en un bolsillo adherido a la tapa, que puede extenderse y formar un póster.

—Debiera ser un libro de fondo. No se trata de un libro ilustrado sin apenas texto, sino que incorpora una importante labor de traducción: son 25 poesías de longitud variada de un clásico de la literatura del s. xx.

—Las versiones en castellano usan versos aptos para la lectura en voz alta y para la memorización. Se ha intentado que el ritmo y la rima no se opongan a la naturalidad del lenguaje. Los responsables de la versión, el tándem Xènia Dyakonova y José Mateo, tienen experiencia en la traducción al castellano de poetas rusos como Nikolái Gumiliov (Linteo) o Borís Pasternak (Visor).

—El tratamiento del texto sigue estándares de rigor propios de la edición de un clásico de la literatura: versión y original en presentación enfrentada, referencias y comentarios a cada poema, introducción y cronología.

—De forma colateral, el libro es también una invitación a aprender a leer a diversos niveles. Al mostrar el original y aportar material explicativo adjunto, permite tomar conciencia de las mediaciones que incorpora el texto recibido.

—Se ha procurado que, sin dejar de ser vistoso, el formato fuera práctico. Es suficientemente grande para dar espacio al disfrute del color y de la textura del papel Munkén, y, sin embargo, cabe en cualquier estantería y no resulta demasiado farragoso para llevarse fuera de casa. Las tapas son duras, como parece que exige el mercado, pero son de un grosor moderado y las hojas tienen volumen pero no son demasiado pesadas.

